



Jaarverslag 2021



Stedenband Groningen – San Carlos

De Stedenband is een netwerkorganisatie die, samen met verschillende partners in Groningen en San Carlos (Nicaragua), projecten ontwikkelt en uitvoert.

Groningen en San Carlos in 2021

Het Jaarverslag van 2020 eindigde met de volgende zin: 'Het is onze hoop dat de politieke, economische en COVID-crisis waarin het land zich bevindt, in de loop van 2021 beteugeld gaan worden, en ook wij vanuit Groningen weer gewone, gezonde relaties aan kunnen gaan met onze zusterstad'. Welnu, met die woorden zouden we ook dit jaaroverzicht weer kunnen besluiten, maar een paar nieuwe ontwikkelingen willen we u toch niet onthouden.

Eerst maar de Presidentsverkiezingen: geheel volgens verwachting zijn deze ruim gewonnen door het presidentiële echtpaar Ortega-Murillo. Ondanks deze 'klinkende' overwinning, is het isolement waarin het regime zich bevindt, echter alleen maar groter geworden. De westerse leiders spraken zich uit in ongekend harde woorden: Joe Biden liet weten alle mogelijke middelen te zullen gebruiken om het regime ter verantwoording te roepen, terwijl Josep Borrell namens de EU opriep

tot een internationale veroordeling van de repressie in het land. Ook de meeste Latijns-Amerikaanse landen lieten kritische geluiden horen, waarna president Ortega het besluit nam om uit de OEA (Organisatie van Amerikaanse Staten) te treden. Veelzeggend is dat bij de inhuldiging van de president slechts drie (Latijns-Amerikaanse) landen zich lieten vertegenwoordigen op het hoogste niveau: Cuba, Venezuela en Honduras. Opvallende aanwezige was China, dat na de breuk van Nicaragua met Taiwan, een viertal economische samenwerkingsovereenkomsten tekende met Nicaragua.

De economische ontwikkeling is intussen bijna tot stilstand gekomen, reden ook waarom een toenemend aantal Nicaraguanen wegen zoekt om het land te verlaten. Die uittocht was al begonnen na de bloedig onderdrukte opstanden van april 2018, maar heeft vleugels gekregen door de sterk toegenomen repressie tijdens het verkiezingsjaar. Waren het vroeger

de armen uit de buurlanden Guatemala, El Salvador en Honduras, nu hebben ook radeloze Nicaraguanen zich aangesloten bij de karavanen die noordwaarts trekken, richting de VS. Volgens gegevens van de ACNUR zijn sinds 2018 rond de 108.000 Nicaraguanen hun land ontvlucht.

Ondertussen is ook de COVID-crisis nog niet beteugeld. Volgens door het regime zijn er sinds de uitbraak 221 doden te betreuren, en zijn 13.727 mensen besmet geraakt. De echte cijfers kennen wij niet, maar onafhankelijke observatoren spreken van significant hogere aantallen.

De Stedenband heeft, samen met andere stedenbanden een project gesteund van ASODELCO, gericht op preventie en voorlichting op het gebied van COVID, want humanitaire samenwerking, zoals ook ons grote microkredietproject, mag onder deze omstandigheden niet stil komen staan. Ook in 2022 zullen we onze zusterstad terzijde staan.



Leraren van diverse scholen ontvingen een pakket met medicijnen in het kader van het COVID-programma, dat bestond uit voorlichting en preventieve maatregelen.



Raquel Lara uit Bello Amanecer maakt gebruik van een krediet uit *EmprendeMujer* om tortillas te maken voor de verkoop.

COVID-projecten

Voorlichtings- en preventieproject

In mei 2021 rondde ASODELCO een voorlichtings- en preventie-campagne op het gebied van COVID-19 af. Groningen financierde fase II van dit grotere project, waarvan de Duitse zustersteden Erlangen en Neurenberg de eerste fase financierden.

Het project betrof:

- Overhandiging van hygiënekits en schoonmaakmaterialen aan de directeuren van 17 onderwijsinstellingen in de gemeente San Carlos.
- Het geven van voorlichting over Coronapreventie en -controle via omroepwagens en radiospotjes aan de Sancarleense bevolking. De thema's die aan de orde zijn gekomen zijn: het desinfecteren van water voor menselijk gebruik, hygiënemaatregelen, algemene informatie over het coronavirus en maatregelen die nodig zijn om de ziekte te voorkomen en onder controle te houden, handenwasprotocol, *social distancing* en de juiste toepassing van schoonmaakmiddelen.

- Aanschaf en distributie van beschermende materialen, desinfectantia en medicijnen.
- Overhandiging van medicijnkits aan docenten en kwetsbare personen.

In totaal werden er met het project 3053 leerlingen en 137 docenten bereikt. Daarnaast zijn er zes wijken bediend via de omroep-spotjes. Hoeveel bereik de campagne via de radio heeft gehad, is moeilijk in te schatten.

Wasbakken

In het kader van het 'handenwasprotocol', dat ook in Nicaragua onderdeel is van de Coronamaatregelen, hebben we een project ondersteund voor de aanleg van 15 wastafels bij scholen en kerken. In 2021 droegen we daar € 528 aan bij. De scholen en kerken zorgen zelf voor het onderhoud van de infrastructuur en zeep.

Microkredietproject *EmprendeMujer*

Ondanks de crisis, COVID-19 en klimaatveranderingen, is het de meeste kredietneemsters gelukt hun bedrijfjes draaiende te houden.

De onderneemsters zijn actief op uiteenlopende terreinen: van het verbouwen van basisgranen en bonen, via de verkoop van tweedehands kleding of huishoudelijke producten tot eetstalletjes of verkoop van vlees, groenten en fruit.

Er werden in totaal 21 nieuwe kredieten verstrekt in 2020/2021.

De looptijd varieert van een jaar tot twee jaar.

Alle bedrijfjes uit *EmprendeMujer* worden door ASODELCO gemonitord en geëvalueerd. De coach uit het project ondersteunt bij sterkte/zwakte-analyses en geeft aanbevelingen voor de ontwikkeling van de bedrijfjes. Een aantal vrouwen heeft een betalingsachterstand opgelopen door de bovengenoemde omstandigheden.

Voor enkele vrouwen is een herstructurering van het krediet

aangevraagd. Dat gebeurt als de betalingsachterstand te groot is, en niet in één keer voldaan kan worden. ASODELCO maakt dan een afbetalingsregeling op maat, om te zorgen dat de krediet som en rente alsnog voldaan zullen worden.

De vrouwen volgen tijdens de looptijd van het krediet trainingen bij ASODELCO. Daarbij is onder meer aandacht voor ondernemerschap, het voorkomen en bestrijden van plagen en ziekten, gendervraagstukken, diversificatie van het aanbod en marketing.

Om het succesvolle project ook de komende tijd te blijven ondersteunen, besloot het bestuur de fondsenwerving in het jubileumjaar in het teken van *EmprendeMujer* te zetten. Wat dat opleverde is bij 'De Stedenband in cijfers' te lezen.



Salmagundi's verzorgde een heerlijk en sfeervol diner, geïnspireerd door de Nicaraguaanse keuken. Alle deelnemers genoten zichtbaar van de gerechten en het diverse gezelschap.



Buurtrestaurant Bie de Buuf in de Groninger Oosterparkwijk serveerde twee maanden lang de heerlijke cake *Tres Leches* in hun restaurant ter ere van ons jubileum.

Jubileumjaar

In 2021 vierden we het 35-jarig bestaan van Stedenband Groningen-San Carlos. Hoewel de contacten al langer bestaan dan sinds 1986, is dat het jaar dat de Groninger gemeenteraad de stedenband officieel bekrachtigde.

Om dit bijzondere jubileum luister bij te zetten, organiseerden we, met horten en stoten vanwege Corona, verschillende activiteiten.

Social Media

In maart startten we op onze *social media* met de '35xsports-challenge': filmpjes uit Groningen en San Carlos waarbij mensen 35x een sportieve actie uitvoeren, zoals 35x stuiten met een bal of 35 *jumping jacks*.

In april verscheen de eerste post onder de titel 'Ciudad en Stad', waarbij beelden uit San Carlos en Groningen gecombineerd werden. Op die manier kon het publiek kennis maken met mensen of plekken die een belangrijke rol spelen in beide steden.

Artikel in de Oosterpoorter

In de juni-editie van de wijkkrant 'de Oosterpoorter' verscheen een artikel over de muurschildering die te zien is op het plein van het Poortershoes. Omdat veel mensen geen idee hadden waarom dit werk er hangt (het informatiebordje was door de jaren heen onleesbaar geworden), besloot de krant er aandacht aan te besteden. We besloten dat het artikel ook een goede aanleiding was om een nieuw informatiebordje te maken en in november is dat door het Poortershoes opgehangen. Daaraan gekoppeld organiseerden we, samen met de Oosterpoorter en het Poortershoes, een prijsvraag: verzin een naam voor de muurschildering. In februari 2022 wordt de winnaar bekend gemaakt.

Nicaragua op de kaart

In september bood buurtrestaurant Bie de Buuf in de Oosterparkwijk een Nicaraguaans gerecht aan op hun dinerkaart. Dit werd de cake *Tres Leches* en dat bleek een goede keus, want populair bij de gasten, en daarom ook in oktober op de kaart!

Kookboekje

De Stedenband verzamelt en publiceert al jaren recepten uit Nicaragua. Voor het feestjaar hebben we een kookboekje samengesteld met 28 hartige en zoete gerechten en drankjes. Deelnemers aan het benefietdiner kregen het boekje mee naar huis. Ook de kookworkshopdeelnemers zullen in 2022 een exemplaar krijgen. De overige exemplaren waren voor de verkoop. Dat werd een succes: in korte tijd verkochten we ze allemaal!

Benefietdiner

Op 9 september organiseerden we een benefietdiner in restaurant Salmagundi's. Een groep van 25 mensen genoot van deze fijne plek en de heerlijke gerechten, geïnspireerd door de Nicaraguaanse keuken. Tussendoor werd er flink geboden op allerlei mooie producten uit ons zusterland: van houtsnijwerk uit Solentiname tot *Flor de Caña*-rum! Een deel van het inschrijfgeld en de gehele opbrengst van de veiling waren bestemd voor het microkredietproject *EmprendeMujer* dat we in samenwerking met ASODELCO in San Carlos uitvoeren.

Cineragua

Onze filmavond *Cineragua* organiseerden we op 22 september in de USVA. Twee voor ons jubileum gemaakte films gingen in première: 'Een straatje om/Paseando' van Marga Hoijsink, en 'Richard' van Miguel Ángel Ruiz Rivera.

De film van Marga is een korte dynamische film die ons meeneemt naar de straten van Groningen en San Carlos. In vogelvlucht maken we kennis met de verschillen en overeenkomsten tussen beide steden.

De film van Miguel is een ingetogen film, die inzoomt op het leven van de Sancarleense schilder Richard Peña. Richard woont en werkt in Nederland en geeft ons in deze sfeervolle korte film een inkijkje in zijn werkwijze en inspiratiebronnen.

De hoofdfilm was *Días de Luz*, die zich afspeelt tijdens een zonestorm in Midden-Amerika, waardoor de elektriciteit uitvalt en moderne gadgets en gemakken wegvallen; een gebeurtenis die >>



Elk jaar kunnen we weer rekenen op een geweldig en enthousiast 4Mijl-team! Dat was dit jaar niet anders. Samen maken zij de 4Mijl van San Carlos ook in 2022 mogelijk!

Fragment van de schildering *Madre Tierra*, die werd gemaakt door leerlingen uit 5 VWO van het Montessori Lyceum Groningen en kunstenaar Miguel Ángel Ruiz Rivera.

>> het leven van alle hoofdpersonen in de film beïnvloedt. We waren hartstikke blij met de goede sfeer en enthousiaste reacties van de bezoekers, van wie er enkelen vroegen of we een dergelijke avond niet vaker konden organiseren. Toch viel het bezoekersaantal wat tegen: we mochten 35 bezoekers ontvangen.

De geplande yogaworkshops moesten we helaas, wegens te weinig aanmeldingen, annuleren. De kookworkshops van november werden ook afgezegd in verband met de oplopende aantallen Coronagevallen. De workshop wordt verplaatst naar 2022.

Sport

De donateursactie eind 2020 stond in het teken van ons sportproject en bij deze willen we alle donateurs nogmaals bedanken! Met het totaalbedrag van €1552 was de basis gelegd om het succesvolle sportprogramma in 2021 te kunnen voortzetten ondanks de COVID-19 pandemie.

De tweede zwemcursus van 2020 werd afgerond in maart 2021 met 30 kinderen. Van juni tot oktober vond de eerste zwemcursus van 2021 plaats met 20 kinderen in de leeftijd van 5-10 jaar. De tweede cursus zal in 2022 afgerond worden. Dankzij de groeiende samenwerking als Europese zustersteden, hebben ook de gemeenten Erlangen en Neurenberg, elk één van deze cursussen gefinancierd.

Op 13 juni organiseerden we de jaarlijkse 4Mijl in San Carlos,

met drie verschillende categorieën en met fietsen voor de winnaars. Deze traditionele run financieren we jaarlijks met de opbrengst van de 4Mijl in Groningen het jaar ervoor. Dit jaar waren we met een groep van zes enthousiaste lopers die maar liefst een bedrag van € 854 heeft opgehaald!

In het kader van het 35 jarige bestaan van de Stedenband hebben we een *Copa Groningen* voetbal- en volleybaltoernooi in San Carlos georganiseerd, aangevuld met buitenschoolse sportactiviteiten zoals volleybal en zaalvoetbal. Verder heeft ons FC Groningen San Carlos meegedaan aan het *Papi* voetbaltoernooi. Gedurende het jubileumjaar hebben zowel in Groningen als San Carlos verschillende sportchallenges plaatsgevonden. Meer hierover leest u bij 'Jubileumjaar'.

Onderwijs

Begin november gaf onze coördinator Muriël Duindam in totaal zes gastlessen op het Montessori Lyceum Groningen aan de leerlingen uit het tweede jaar die Spaans in hun lespakket hebben. De lessen sloten niet alleen aan bij Spaans, maar ook bij het vak Mens & Maatschappij, waar de ontdekking van Amerika centraal stond. Met een kleine Kahoot-quiz en een uitgebreide presentatie betrokken we de leerlingen bij het leven in Nicaragua, en in het bijzonder in San Carlos. De korte film 'Een straatje om/Paseando' van Marga Hoijsink gold als een fijne introductie op de les. Vervolgens verzorgde de in Groningen wonende Nicaraguaanse

kunstenaar Miguel Ruiz van 15 tot en met 19 november een muurschilderproject voor leerlingen CKV uit het vijfde jaar VWO. De schildering is gebaseerd op de gastlessen en een korte presentatie aan de leerlingen over de kleurrijke leefomgeving in Nicaragua. De bontgeschilderde huizen en de flora en fauna in het land inspireerden Miguel en de leerlingen om een vrouw (als symbool voor Moeder Aarde) te schilderen met een kroon van bloemen en dieren uit beide landen. *Madre Tierra*, zoals het werk heet, is prominent opgehangen in het atrium van de school. De officiële onthulling van het werk zal later plaatsvinden.



Ciudad en Stad was een fotoreeks tijdens het jubileumjaar waarbij we foto's uit Groningen en San Carlos naast elkaar plaatsten. Zo kon het publiek op een nieuwe manier kennis maken met beide steden.

Fragment uit de film Een straatje om / Paseando van Marga Hoijtink tijdens Cineragua. Marga maakte de film speciaal voor het Stedenbandjubileum.

De Stedenband in 2021

De organisatie

Voor iedereen was 2021 weer een bijzonder jaar; lock-downs en versoepelingen wisselden elkaar af en niemand kon ver vooruit plannen. Dat was voor de Stedenband niet anders. We vierden 35 jaar vriendschap, maar moesten een groot deel van de tijd ontmoetingen en activiteiten schrappen vanwege COVID-19. Ook het geplande Europees Overleg en een werkbezoek aan San Carlos verdwenen van de agenda.

Ondertussen verhevigde de politieke crisis in Nicaragua zich. De huidige regering maakte zich op voor de verkiezingen van november en verbood oppositiepartijen mee te doen door het ontnemen van de rechtspersoonlijkheid of het gevangen zetten van prominente en kansrijke kandidaten. Ook werden er enkele nieuwe wetten aangenomen, waarvan de Wet op Buitenlandse Agenten de meest impactvolle zal zijn voor het werk van de Stedenband. Dat tekende zich eind van het jaar steeds duidelijker af en dat zal voor 2022 ook gevolgen hebben voor de uitvoering van nieuwe projecten in San Carlos.

In San Carlos hebben we ook in 2021 weer met plezier gebruik gemaakt van onze medewerkers Luis Orozco (sport en *Fiesta Navideña*) en Frank Ochomogo (financiën). Ineke de Groot opereerde ook dit jaar noodgedwongen vanuit Groningen en moest alle 'Bureau San Carlos'-aangelegenheden digitaal en telefonisch vormgeven.

De teambuilding die voor het bestuur in Groningen voorzien was, heeft noodgedwongen op een laag pitje gestaan. Vergaderingen vonden hoofdzakelijk via Zoom plaats en dat bood weinig gelegenheid voor extra verbinding.

Met de Europese zustersteden is het contact, ondanks het niet doorgaan van het Europees Overleg, goed. Ook dit jaar droegen Neurenberg en Erlangen bij aan het sportproject, terwijl Groningen aanhaakte bij fase III van het oventjesproject van diezelfde steden, waardoor we wederom gezamenlijk optreden in San Carlos.

Financiën

De begroting van de Stedenband bestaat uit twee delen: één voor de organisatie en één voor de projecten in zowel San Carlos als Groningen.

Voor de organisatie ontvingen we van de gemeente Groningen in 2021 een exploitatiesubsidie van € 62.000, wat € 1.000 minder was dan aangevraagd. Projecten en activiteiten worden gedekt uit andere geldstromen dan de gemeentesubsidie. Het betreft dan donaties, verkoop, fondsenwerving, lesgeven en de pubquizzes.

Het resultaat van de organisatie is € 3.983 positief, terwijl we € 0 hadden begroot. Dit heeft voor een groot deel te maken met COVID-19, waardoor het Europees Overleg niet heeft plaatsgevonden en er ook een veel kleiner beroep is gedaan op de Bestuurs- en representatiekosten. Ook de opleidingskosten, vanwege een creditering van een door Corona afgebroken cursus, pakten, in positieve zin, anders uit.

Het resultaat van de projecten daarentegen is € 626 negatief, terwijl de begroting een positief resultaat liet zien van € 2.535. Het verschil daar wordt vooral veroorzaakt doordat we vanwege de omstandigheden minder projecten konden uitvoeren en daarom minder fondsenwerving wisten te realiseren. In totaal noteren we € 5.855 aan opbrengsten voor de projecten.

Ten laste van het Eigen Vermogen is vanaf 2021 een Voorziening Transitiekosten

getroffen. Deze is bedoeld voor het geval de werknemer van de Stichting ontslagen zou moeten worden als gevolg van het stoppen van de Stedenband, bijvoorbeeld door het wegvallen van de gemeentelijke subsidie.

Een gedetailleerd financieel verslag is op verzoek te verkrijgen bij de Stedenband of op de ANBI-pagina van onze site te raadplegen.

Stedenband in cijfers

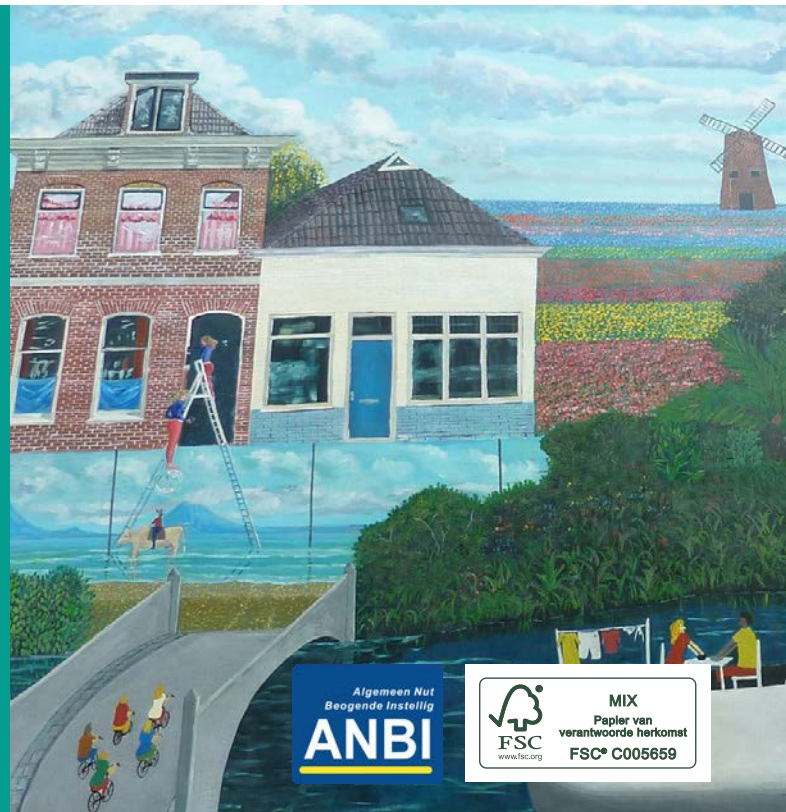
In 2021:

- stond het microkredietprogramma *EmprendeMujer* centraal in de fondsenwerving. Dat leverde op verschillende momenten de volgende bedragen op:
 - € 1150 tijdens het benefietdiner (entreegelden en veiling);
 - € 412 aan entreegeld bij de twee online-pubquizen;
 - € 482 als speciale, eenmalige donatie van het opgeheven gemeentelijke Goede Doelen Fonds;
 - € 750 van de donateur die het microkredietproject heeft mogelijk gemaakt, en
 - € 885 in december met de jaarlijkse donateursactie;
- werden er 21 nieuwe microkredieten verstrekt, deels uitgezet als groepskredieten, deels als individueel krediet;
- investeerden we € 3500 in het microkredietproject voor de periode 1 oktober 2021 tot en met 31 december 2022;
- droegen we € 4300 bij aan de vervolgfase van het Oventjesproject (realisatie van een nieuw model verbeterde kookovens) dat we met de steden Erlangen en Neurenberg financieren;
- drukten we 50 receptenboekjes met 28 Nicaraguaanse recepten;
- kwamen er op de 7e editie van Cineragua 35 bezoekers af, waar we 3 films vertoonden;
- organiseerden we 2 online pubquizen, waar in totaal 19 teams aan meededen;
- brachten we 2 gedrukte en 1 digitaal exemplaar uit van ons bulletin ¡Enlace!;
- droegen we € 430 (US\$ 500) bij aan het *Fiesta Navideña*, een speciale kerstviering voor inwoners van wijken in San Carlos die het economisch niet breed hebben. De uitvoering van de nieuwe wet Buitenlandse Agenten in Nicaragua zorgde dit jaar voor overboekingsproblemen bij hoofdsponsor Erlangen, waardoor de activiteit is het verplaatst naar januari 2022.
- vergaderde ons 8-koppige bestuur in totaal 10 keer;
- brachten de 'euroambtenaren' (medewerkers van de gemeente Groningen die een euro van hun salaris doneren aan de Stedenband) een bedrag van € 642 op.

Plannen voor 2022

Naast de lopende projecten Sport en Microkrediet, staan de volgende zaken op de agenda:

- Het organiseren van een Kenniscafé in samenwerking met Studium Generale van de Rijksuniversiteit Groningen.
- Het ontwikkelen van verkoopproducten en een online webshop in het kader van Fair Design, Nicaraguaanse koffie en Kunst & Cultuur. Het kookboekje, de kalenders, puzzel en bidon die we voor het jubileumjaar maakten, zijn hier een voorproefje van.
- We pakken de draad weer op met de door ons ontwikkelde workshops Interculturele Communicatie op het Alfacollege, waar we onderdeel zijn van de Burgerschapscarrousel.
- Het onderzoeken van nieuwe mogelijkheden op het gebied van gastlessen op (middelbare) scholen.
- De restauratie van de muurschildering in de Oosterpoort.
- De achtste editie van filmavond Cineragua.
- De tweejaarlijkse gespreksronde met de gemeenteraadsfracties.



Het jaarverslag is een uitgave van
Stedenband Groningen-San Carlos
Postbus 268, 9700 AG Groningen
Bezoekadres Harm Buitenplein 1
Open maandag t/m woensdag
T (050) 367 61 69
E sancarlos@groningen.nl
I www.groningensancarlos.nl

Facebook facebook.com/GrunnSanCarlos
Instagram grunnsancarlos
LinkedIn Stedenband Groningen-San Carlos
Twitter @GrunnSanCarlos
IBAN NL77 INGB 0000 0580 95
Samenstelling en hoofdredactie
Muriel Duindam

Opmaak Maaïke IJpenberg
Ontwerp Maaïke de Laat
Oplage 550 stuks
Fotografie Evert van Aken
Archief Stedenband
ASODELCO
Muriel Duindam
Frank Ochomogo



Projecten in San Carlos steunen? Dat kan! IBAN NL77 INGB 0000 0580 95